

**Programme de la journée d'étude  
du 5 novembre 2011  
« LE TOURNANT TRADUCTOLOGIQUE »**

**9h00:** Accueil et présentation

Gabriele FOIS-KASCHEL : « Le passeur pris dans le tourbillon »

Présidente de séance: Gabriele FOIS-KASCHEL

**9h15 - 10h15:** séance 1

Laurence GOUAUX: « La traduction française de *Queen of Dreams* de Chitra Banerjee Divakaruni, roman américain entre hindouisme et Occident : de la difficulté de mettre au jour les différents points de vue culturels »

Aurélie PANECHOU: « Comprendre et traduire le langage du corps et des choses chez Hugo von Hofmannsthal: le langage corporel et gestuel comme nouvel outil d'expression »

Caroline ROY: « "Les corps étrangers" dans la correspondance d'une famille en exil : langue, émotion, identité »

**10h15-10h30:** discussion

**10h30-11h00:** pause

Présidente de séance: Laurence GOUAUX

**11h00-12h00 :** séance 2

Julie DUMONTEIL: « Traduire : conquérir. La conception nietzschéenne de la traduction comme appropriation »

Sylvia BOYER: « La confusion des genres à travers le français et l'allemand »

Marlène TOLEDE: « Reste-t-on soi-même en changeant de langue ? Le bilinguisme chez le Franco-Allemand Gustave Oelsner-Monmerque (1814-1854) »

Mireille HABERT: « Le retour de Montaigne du Japon »

**12h00-12h20:** discussion

**12h20:** Synthèse et clôture